



HAL
open science

La version vieux-nubienne du pseudo-Chrysostome, In quattuor animalia

Damien Labadie

► **To cite this version:**

Damien Labadie. La version vieux-nubienne du pseudo-Chrysostome, In quattuor animalia. 2022.
hal-03882794

HAL Id: hal-03882794

<https://hal.science/hal-03882794v1>

Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La version vieux-nubienne du pseudo-Chrysostome, *In quattuor animalia*

Damien Labadie, HornEast-CNRS

Le *In quattuor animalia* du pseudo-Chrysostome est un texte connu en copte sahidique, arabe, guèze et vieux-nubien. Dans ce sermon pseudépigraphique, l'auteur, qui prétend être Jean Chrysostome lui-même, narre de quelle façon il aurait trouvé à Jérusalem, dans la maison de Marie, mère de l'apôtre Jean, un livre contenant des révélations de Jésus à propos des quatre animaux incorporels. Ces quatre animaux incorporels sont les quatre entités qui portent le char divin dans la vision décrite dans le premier chapitre du livre d'Ézéchiel. À l'instar d'autres textes relevant du genre de mémoire apostolique, le *In quattuor animalia* se présente comme un texte de révélation de Jésus, qui divulgue des mystères au sujet de ces quatre créatures, mais également au sujet de l'archange Michel. Notre traduction s'appuie sur le texte édité par G. M. BROWNE, *Literary Texts in Old Nubian*, Vienne — Mödling, 1989, p. 78-81.

✱

Fragment a

i. (côté chair)

dit[es-le. En véri]té, si quelqu'un vou[s le dem]ande, dite[s]¹ ce que je vous [a]i di[t aussi]² : « À quelqu'un qui [v]ous le demande, n'infligez auc[u]ne honte ». Dans les assemblées, au ciel, personne ne leur ressemble³ en gloire. Voici, ce que vous désiriez connaître⁴, je vous l'ai fait connaître. Alle[z], prê[chez]⁵ au monde enti[er...]

-
1. Nous supposons que le verbe au prédicatif ει̅ (précédemment mentionné dans le groupe verbal ει̅ τ̅δ̅δ̅[νασσ]) est sous-entendu pour l'auxiliaire à l'impératif τ̅ιν̅νασ[σ] (ce dernier verbe est à décomposer en τ̅ιρ-ανα-σσ ; voir G. M. BROWNE, *Old Nubian Grammar*, Munich, 2002, § 2.5.3).
 2. La présence du marqueur topique -ειον repose sur une restitution incertaine de Browne (ογΔΓ[λ̅λειον̅]).
 3. γ̅τ̅ταλ... ΔΟΥΜΗ̅ΝΑΛΟ : verbide périphrastique selon BROWNE, *Grammar*, § 3.9.13 (cf. V. W. J. VAN GERVEN OEI, *A Reference Grammar of Old Nubian*, Louvain, 2021, § 14.1.2 et 14.1.4 sur les auxiliaires ΜΕΝ et ΔΟΥΡ). La forme γ̅τ̅ταλ doit être décomposée en γ̅τ̅ταρ-λ̅.
 4. ΟΥΝ ει̅ρι (infinitif en -ι) ΔΟΛΛΙ̅Κ̅Κ̅Α : littéralement, « le fait d'avoir désiré connaître de/par vous ». Sur la rection du verbe ΔΟΛΛ, voir VAN GERVEN OEI, *Grammar*, § 14.2.2.
 5. On peut aussi traduire par « afin que vous prêchiez » si l'on restitue le volontatif δ̅[αγ̅δ̅ τ̅]δ̅δ̅[ανασσ] au lieu de l'impératif δ̅[αγ̅δ̅ τ̅]δ̅δ̅[ανασσ]. Sur le volontatif, voir E. ZYHLARZ, *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Altnubisch)*, Leipzig, 1928, § 181a). Voir également VAN GERVEN OEI, *Grammar*, § 8.3.2.2.

ii. (côté poil)

[...] salut [...] amour [...] ⁶ afin que vous off[r]iez une offrand[e] dans l'é[gl]ise en leur [n]om. En vérité, si quelqu'un vêt une personne nue en leur nom, je le vêt[i]rai aussi d'un vêtement de lumière ». Le Seigneur, ayant dit ces choses, monta en gloire aux cieus. Nous, les ap[ô]t[r]es[...]

Fragment b

i. (côté chair)

[...] ils [...] en raison de la demande des qua[tre] vivants gl[orie]ux⁷. Les ch[ef]s do[m]inent⁸ la terre en raison de la demande des qua[tre vivants] incorpo[rels] et [gl]orieux. [...]

ii. (côté poil)

Ils cherchent⁹ dan[s...] en raison de la [d]emande des quatre [vi]vants [in]corporels et glorieux, afin de leur d[onne]r¹⁰ [...]

6. [...]ΔΔΛ ΓΑΕΝ[...]ΑCΑ' ΟΝΚΑ[...]ΔΔΛ' : le texte est lacunaire et ne permet pas une restitution assurée. Toutefois, l'éditeur fait la proposition suivante : [ΤΕΔ]ΔΔΛ ΓΑΕΝ[ΝΙΚ ΑΥΔΝ]ΑCΑ' ΟΝΚΑ[ΛΟ ΤΕΔ]ΔΔΛ' (« afin que vous accomplissiez des actes de compassion avec eux et l'amour avec eux »).

7. Cette expression désigne les quatre créatures qui portent le char divin, selon la description de la vision du premier chapitre du livre d'Ézéchiel.

8. ΔΟΥ[Μ?]ΜΑΝΝΑΝΑ : à décomposer en ΔΟΥΜ(Μ)ΑΡ (verbe « dominer » ; G. M. BROWNE, *Old Nubian Dictionary*, Leuven, 1996, p. 17), verbide étendu -Ν (cf. BROWNE, *Grammar*, § 3.9.9 et n. 65) et -ΡΑΝΑ (terminaison de la 3^e personne du pluriel du présent avec suffixe prédicatif -Α). Il semble y avoir eu une double assimilation, régressive et progressive, avec chute d'un des -Ν : -ΑΡ-Ν-ΡΑΝΑ > -ΑΝ-Ν-ΡΑΝΑ > -ΑΝ-Ν-ΝΑΝΑ > -ΑΝΝΑΝΑ.

9. ΔΟΥΝΝΑΝ[Α] : verbe ΔΟΥΝ, à la 3^e personne du pluriel du présent (-ΡΑΝΑ), avec assimilation progressive de -Ρ en -Ν.

10. La restitution τῷ[δῖνο]γᾶ repose sur une terminaison hypothétique au volontatif (cf. ZYHLARZ, *Grundzüge*, § 195b).